

Date of Birth: April 12, 1982 **Nationality:** Egyptian
Mobile Number: (+20) 11 2616 42 68
Email Address: sayed4translation@gmail.com

My Objective

Seeking a challenging position WHERE I can utilize my technical, creative and personal skills, and my academic background and experience, and to develop new skills and gain more experience in the field of Translation.

Academic Background

June 2010: **University of Alexandria**
Faculty of Arts, English Department
M.A. Thesis Registered in Machine Translation

Summary of Thesis: The Thesis is entitled "English-Arabic Machine Translation: A Transfer Approach". Transfer rules are employed to create a framework that will stimulate further research on rule-based Machine Translation. A prototype will be designed as a proof of concept for the transfer rules.

September 2009: **University of Alexandria**
Faculty of Arts, Language and Translation Unit
The Arabic Language Skills Course

**September 2006-
December 2007:** **University of Alexandria**
Faculty of Arts, English Department
M.A. preliminary year in Linguistics and Translation

Graduation Project: The aim was to design an Arabic parser based on a limited language database and I managed to design a prototype.

**September 2000-
July 2004:** **University of Alexandria**
Faculty of Arts, English Department
B.A. in Linguistics and Translation

Topics included:

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Literature selections and Drama | <input type="checkbox"/> English Syntax |
| <input type="checkbox"/> Translation | <input type="checkbox"/> Computational Linguistics |
| <input type="checkbox"/> Grammar schools | <input type="checkbox"/> Socio-linguistics |
| <input type="checkbox"/> English Morphology | <input type="checkbox"/> Research Skills |

Graduation Project: The aim was to edit a translation project on a particular passage, then discussing the translation problems found and providing the necessary comments.

Work Experience

- ❖ **September 2004-July 2005 English teacher for Al-Azhar.**
- ❖ **September 2005- July 2006 English teacher for The Ministry of Education.**
- ❖ **2008: A Freelance Translator with a number of Clients till now.**

Translation Experience

- ❖ Editing a translation for Bibliotheca Alexandrina for the Globalization conference that will be held on June,12 2011 available at: <http://www.qcgalexandria2011.info/images/downloads/2010-gcqi-arabic-translation.pdf>
- ❖ Localizing several websites and software.
- ❖ Translation of Business Essentials Program created by Cisco Systems with adaptation for Arab learners (up to 250.000 words).
- ❖ Translation of Newspaper articles from Arabic into English (up to 10.0000 words).
- ❖ Taking part in Localization of Financial Software for billing and rating designed by Convergys (up to 120.000 words).
- ❖ Reviewing educational projects created by KBI Company (up to 10.0000 words).
- ❖ Translation of intermittent projects from Arabic into English (up to 40.000 words).
- ❖ Translation of User manuals for different tasks dealing with some equipment such as washing machines, ovens, medical equipment, etc (up to 60.0000 words).
- ❖ Translation of legal tasks and contracts (up to 30.000 words)
- ❖ Translation of movies synopsis (up to 10.000).
- ❖ Translation of medical software (up to 60.000 words) and many other intermittent projects dealing with different fields.

Computer Skills

- ❖ MS Office 95/97/2000/2003/XP (including MS/Word), Internet applications.
- ❖ The International Computer Driving License (ICDL).
- ❖ Trados Workbench, Trados MultiTerm, Tag Editor, Trados Winalign
- ❖ SDLX 2006 Freelance.
- ❖ Wordfast
- ❖ Passolo
- ❖ Programming with VB 6.

Training Courses

- ❖ The TET "Train English Trainers" course, 30 Hours.
- ❖ A workshop on HTK tool kit for modelling language at Faculty of Engineering, Ain Shams University, 6 Hours.
- ❖ Why and How to Evaluate Performance?, 15 Hours.
- ❖ How to motivate yourself and Others?, 10 Hours.

What do I do in my spare time?

- ❖ I am a keen reader.
- ❖ I am a boy scouting team leader.
- ❖ I am a swimmer.

Referees

Sameh Al-Ansary, PhD
Alexandrai University
Alexandria

Tel.: (012) 21092801

E-mail: sameh.ansary@bibalex.com

Omar Ghandour

Freelance Translator and Reviewer
Alexandria

Tel.: (010) 61796593

E-mail: omom359@yahoo.com